

قصة "ماجدولين" لمصطفى لطفي المنفلوطي

دراسة تحليلية بنوية



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بالجامعة سونان كاليجاك الإسلامية الحكومية

لتكميل الشروط للحصول على اللقب العالمي

في اللغة العربية وأدبها

وضع:

محمد رفيق

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

رقم الطالب: ٩٨١١٢١٩١

قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب

الجامعة سونان كاليجاك الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

٢٠٠٥

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 31 Januari 2005

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa :

Nama : M. Rapik

Nim : 98112191

Fak./Jur. : Adab / BSA

Judul Skripsi :

قصة "ماجدولين" لمصطفى لطفى المنفلوطي
دراسة تحليلية بنيوية

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqsyakan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing



Drs. H. Taufiq Ahmad Dardiri, SU.
NIP : 150178159



DEPARTEMEN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telepon (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

قصة " ماجدولين " لمصطفى لطفى المنفلوطى
(دراسة تحليلية بنيوية)

Diajukan oleh :

Nama : **M RAPIK**
N I M : 981122191
Program : Sarjana Strata 1
Jurusan : BSA

telah dimunaqasyahkan pada hari **Selasa tanggal 24 Maret 2005** dengan nilai : **A -** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar **Sarjana Sastra (S.S.)**.

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang,


Dr. Alwan Khoiri, MA
NIP. 150235858

Sekretaris Sidang,


M Walidin, S.Ag
NIP. 150294474

Pembimbing/Merangkap Penguji,


Drs. H. Taufiq Ahmad Dardiri, SU
NIP 150178159

Penguji I,


Drs. Mardjoko Idris, M.Ag
NIP. 150232845

Penguji II,


Drs. Uki Sukiman, M.Ag
NIP. 150275038

Maret 2005




Drs. HM. Syakir Ali, M.Si
NIP 150178235

Abstraksi

Novel "Majdulin" Karya Musthafa Luthfi al-Manfaluti Study Analisa Struktural

Musthafa Luthfi al-Manfaluti merupakan salah satu dari sastrawan besar dalam kesusastraan Arab. Sastrawan kelahiran Mesir ini (1876-1924) ini, dalam karya-karyanya banyak menyoroti masalah-masalah sosial kemasyarakatan, baik itu kebodohan, kesengsaraan, kepedihan dan berbagai keburukan yang ada dalam masyarakat. Hal ini tidak lepas dari realitas Mesir di waktu itu yang dijajah oleh kolonialisme Inggris dan Musthafa Luthfi al-Manfaluti merasakan sendiri penderitaan.

Musthafa Luthfi al-Manfaluti sebenarnya tidak bisa berbahasa asing, namun hal ini tidak mengurangi hasrat jiwanya untuk menyadur beberapa karya asing dengan bantuan teman-temannya dalam proses penterjemahan. Ada tiga karya asli yang diwariskannya dan novel *Majdulin* adalah salah satu dari tiga karya besarnya.

Novel ini menceritakan kisah cinta yang tragis. Dua anak manusia yang masih dalam belenggu kelaziman adat terbuai oleh kelezatan cinta, namun cinta ini tidak berlanjut kejenjang pernikahan. Magdalena perempuan yang dicintai Stevan berpindah kelain hati, ia rela meninggalkan kekasih yang telah berjanji untuk hidup semati demi kepuasan duniawi. Magdalena meninggalkan Stevan untuk menikah dengan laki-laki tampan dan kaya, sahabat karib Stevan sendiri (Edward). Akan tetapi kebahagiaan yang diharapkan tidak dapat dirahi oleh Magdalena, suaminya meninggalkan dirinya dan kemudian bunuh diri. Melihat kenyataan ini ia teringat pada Stevan dan memutuskan untuk kembali padanya, namun rasa penyesalan ini ditolak oleh Stevan. Karena mengalami goncangan jiwa luar biasa Magdalena memutuskan untuk bunuh diri dengan menenggelamkan dirinya ke arus sungai yang deras. Dan Stevanpun menyusul dirinya karena derita percintaan yang maha berat.

Dari novel ini, penulis ingin mengetahui dua hal penting, yang pertama adalah unsur-unsur yang membentuk novel *Majdulin* ini, dan yang kedua adalah keterkaitan antar unsur-unsurnya sehingga keseluruhannya anasirnya merupakan satu kesatuan organik. Unsur-unsur struktur ini berhubungan secara erat dan saling menentukan arti. Semua unsur ini tidak akan memiliki makna dengan sendirinya apabila terlepas dari unsur-unsur lain.

Dengan pendekatan struktural, penulis mencoba membongkar dan memaparkan dengan cermat keterkaitan semua anasir yang ada di dalam novel ini sehingga menghasilkan jaring-jaring makna yang sinergis dan komprehensif. Di sini masyarakat pembaca akan dimudahkan dalam proses pemaknaannya atas novel ini.

الشعار و الإهداء

الشعار

إن الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بأنفسهم (الرعد: ١١)



اهدي هذا البحث:

الي أمي و أبي المحبوبين

الي أخي الصغير و أختي الكبيرة

الي اسدقائي الكرام المحبوبين

الي حبيبي أديلينا مورني حرتي

كلمة شكر و تقدير

إن الحمد لله نحمده و نستعينه و نستغفره و نعوذ بالله من شرور انفسنا و سيئات اعمالنا من يهد الله فلا مضل له و من يضل فلا هادي له . أشهد أن لا إله إلا الله و حده لا شريك له و أشهد أن محمدا عبده و رسوله .
و أخص بالذكر منها:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور أندوس الحاج محمد شاكر علي الماجستير عميد كلية الأدب بجامعة سوبان كاليجাকা الإسلامية الحكومية.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور الوان خيري رئيس شعبة اللغة العربية و أدبها .
٣. فضيلة الأستاذ الدكتور أندوس توفيق أحمد داردير الماجستير الذي قد بذل جهده الكبير للإرشاد و تقديم الاسارات القيمة حتي يمكنني ان أتم هذا البحث .
٤. و جميع اصدقائي الذين ساعدوا في إتمام هذا البحث

أخراً، اني لا أستطيع أن أجزى جزاء وفقاً لمساهماتهم الوافرة في اتمام هذا
البحث، فلا أستطيع ان أقدم شيئاً الا أن ادعوا لله أن يتقبل اعمالهم الخالصة لوجهه
الكريم. ويجزيهم أحسن الجزاء

جوكجاكرتا، ٢ فبراير ٢٠٠٥ م

الباحث

(محمد رفيق)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	رسالة المشرف
ج	.....	الشعار والإهداء
د	.....	صفحة الموافقة
هـ	.....	التجريد
و	.....	كلمة شكر و تقدير
ز	.....	محتويات البحث
أ	.....	الباب الأول : مقدمة
أ	.....	خلفية
أ	.....	١. تحديد المسألة
ب	.....	٢. غرض البحث
ج	.....	٣. التحقيق المكتبي
د	.....	٤. طريقة البحث
هـ	.....	٥. جنس البحث
و	.....	٦. الأساس النظري

١٧	الباب الثاني : التحليل البنوي على الرواية "ماجدولين"
١٨	أ. حقيقة القصة
٢٦	ب. الشخص و الشخصية
٣٧	ج. الموضوع
٤٦	د. الموضوع
٥٢	هـ. وسيلة القصة
٥٥	الباب الثالث : العلاقة بين العناصر الموجودة في الرواية "ماجدولين"
٦٤	الباب الرابع : الإختتام
٦٤	أ. الخلاصة
٦٦	ب. الإقتراحات
٦٧	المراجع
	الملحقات
	ترجمة الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

١,١ . خلفية المسألة

العمل الأدبي هو تعبير الفني والتفهم على ظاهرة الحياة. ولذلك كأديب مبتكر، كان ابتكار العمل الأدبي يعتبر المتمرد الذي قاله *Albert Camus* بأن "التمرد هو الابتكاري".^١ وإذا نظرنا إليه بالتدقيق، إن بعض الأعمال الأدبية التي اشتهرت عندنا اخترعت من كل الخيالة التي ظهرت منها ظاهرة حياة الناس.^٢ وأما غرض من هذه كلها هو لتكشيف الأجواء على الأفكار الجديدة وتفهمها على حقيقة الحياة معا، رغم أن الطرق المستخدمة فيها غير الموافقة بالظاهرة الموجودة.

إن ظاهرة الحياة ليست إلا مصدرا لأخذ الإلهام للأديب. ثم، جهز الأديب هذا الإلهام وأحياء بجمع بدهته وبصيرته ثم يقوم بتقديمه مرة أخرى في شكل العمل الأدبي. صور *Sir John Pollock* بأن العالم هو المادة الخشنة للفنان أو الأديب، وإن العمل الفني أو الأدبي ليس التقل على العالم الموجود حوله.^٣

Ahmad Norma, *Seni, Politik dan Pemberontakan*, Pengantar Penyunting, (Yogyakarta :
Yayasan Bentang Budaya, 1998), hlm. xvii.
Rahmat Djoko Pradopo, *Prinsip-prinsip Kritik Sastra*, (Yogyakarta : Gadjah Mada
University Press, 1977) hlm. 35.
Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta : Gadjah Mada University
Press, 2000) hlm. 7.

ولد مصطفى لطفى المنفلوطي أو باسمه الكامل مصطفى لطفى بن محمد لطفى بن محمد حسن لطفى المنفلوطي في مدينة منفلوط، وهي إحدى الدائرة في منطقة عشوت في قمة مصر، في السنة ١٨٧٢ م (١٢٨٩ هـ) وتوفي في السنة ١٩٢٤ م (١٣٤٣ هـ).^٥ رغم أنه نقص الرغبة للتقنه في علوم الدين، بل أعجب بالشيخ محمد عبده ويدوم يتبع محاضراته التي ألقاها في عدة الفرض.^٦

ليس لمصطفى لطفى مهارة حسنة في اللغة الأجنبية، بل هذه الظاهرة لا تنهاه لمواظبة الترجمة وتوسيع أجوائه الفكرية حسبما يقدر. وله إلهام الشاغل لترجمة الروايات ونصوص المسرحيات أو المآسات من الغربية. ولكن، ليس له طلاقة الفم في تكلم اللغة الفرنسية وكذلك اللغات الغربية الأخرى. فعلى ذلك، طلب المنفلوطي إلى أصدقائه الذين لهم مهارة فيها لترجمة بعض الأعمال الأدبية الغربية إلى اللغة العربية، ثم قام بنقلها مرة أخرى إلى اللغة العربية الفصحى بأسلوب الجميل حتى كأنه ينتج ويلد عمل الأدبي الجديد.

ومن بعض تلك الأعمال الأدبية التي قام بها هي Paul و Bernardine de San Pierre الذي أعطاه العنوان بـ "الفضيلة"، والرواية "ماجدولين" أو تحت ظلال

^٥ خير الدين الزركلي، الأعلام: قاموس تراجم للشهر الرجال والنساء من العرب، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٩)، ص. ٢٣٩.

^٦ عمار رضا كاشانلي، معجم المؤلفين تراجم المصنفين الكتب العربية، (بيروت: دون السنة)، ص. ٢٧٢.

^٧ شوقي ضيف، الأدب العربي المعاصر في مصر، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٩)، ص. ٢٢٧-٢٢٨.

الزيفون لـ *Alphonse Karr*، وكذلك الرواية "الشاعر" أو *Syrano de Bergrac* لـ *Edmond Rostand*، والرواية "في سبيل التاج" لـ *Francois Coubethe*.^٧

وعند الدواخلي، إن الرواية "ماجدولين" أو تحت ظلال الزيفون هي ملخص العمل الأدبي من الرواية الفرنسية بعنوان *Alphonse Karr* لـ *Sous Les Tilleuls*.^٨ ومن الممكن على *Alphonse Karr* أن يشكر على المنفلوطي لأن روايته قد ترجمها إلى اللغة العربية بعنوان "ماجدولين". وفي الحقيقة، اشتهرت هذه الرواية ليست إلا في البلاد العربية بل وصلت أيضا إلى إندونيسية، بحيث أنها اشتهرت فيها بتعلقها بالرواية "*Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck*" لـ *Hamka*، التي رتهمها بعض الناس انتحالا من الرواية التي كتبها المنفلوطي. رغم أن هذه التهمة لا تخلو من قرينة السياسة حينذاك. وابتدأت هذه المجادلة منذ ظهور الكتابة في المجلة "*Bintang Timor*"، في السنة ١٩٦٢ م، ثم تتبع بعدها عدة الإعلام الأخرى.^٩ فمن الجدير لقيام بالتحليل الدقيق على هذه الرواية، لأنها ليست فقط اشتهرت في عالم الغربية والعربية (مصر)، بل اشتهرت أيضا في إندونيسية. في هذا البلاد، هذه الرواية ترجمها *Navila* ووصلت الترجمة خمس مرات. واصبحت صلاحية الرواية لجميع العصور نقطة هامة تثير الجمال والصلاح لتحليلها.

Gita Nagari, http://www.geocities.com/penerbit_navila/profil/musthofa_luthfi.htm

عبد الحميد الدواخلي، *القصص المختارات كتاب النشر*، القاهرة: دار الحرية، دون السنة)، ص. ١٨٠-١٨١.

Mustafa Luthfi al-Manfaluthi, *Magdalena*, Pengantar Penerbit, (Yogyakarta: Navila,

A. Teeuw, 2004). hlm. viii-ix. ولدت هذه الفسنة مجادلة الكبيرة والطويلة حينذاك حتى نتج منها الكتاب الذي بحث عنها. أنظر:

A. Teeuw, *Sastra Baru Indonesia*, (Ende-Flores: Nusa Indah, 1980), hlm. 105

قصت الرواية "ماجدولين" عن الحب المأسف أو الراجدي. الشاب والشابة المضمدين بغيرة الحب الكبير في الجانب وظاهرة العادة اللازمة المقيدة بالغل في جانب آخر. وأن "ماجدولين" هي الفتاة الطبيعية، مطيعة في العبادة، ولكن، عندما جاءت لموس "العالم الخارجي" التي ابتدأت أن تهدد نفسها، فتشعر الخجل، والوجل ولا تصبر في عملية التكيف النفس. جعلت هذه الظاهرة أن تصيب "ماجدولين" بالازمة الهوية حتى تجعلها تحين حب استيفن.

صورت المتناوطين الحب كإحدى المسألة التجريبية المملوءة بالاهتمام. وبالاستخدام آلة علم النفس، الخبرة الباطنية والخيالية، جهز الكاتب كلمة بكلمة حتى انكشف بها المعنى المستتر فيها مفهوما ضمنيا. فلذلك، مبني على الشرح السابق، ظهرت منها بأن العناصر الداخلية التي بنت هذه الرواية هي الميسطرية جدا في تعبير المعنى الموحودة فيها. فعلى ذلك، فلا بد على الباحث أن يقوم بتحليل عناصر الداخلية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
٢٠١٠. تحديد المسألة

لا تشير هذه الدراسة على الرواية سيرة مناسبة وتبعاً لنظام خاص إلا وجدت

في بحثها التحديد المسألة. نذكرها فيما يلي :

١. معرفة المعنى من عناصر الداخلية التي بنت هذه الرواية.
٢. كيف كان التفاعل بين العناصر الموجودة في هذه الرواية حتى تكون الوحدة مترابطة لا جراء.

٣,١. غرض البحث

كالبحث العلمي، ملاء هذا البحث بالأغراض التي غرض منها الباحث لإعطاء إسهام السليبي لتطور العلم، وفي هذه المناسبة هو علم الأدبي. فعلى ذلك، تلك الأغراض البحث هي :

١. تطبيق النظرية البنيوية على الرواية "ماجدولين" لمصطفى لطفى المنفلوطي.
٢. للكسب والوجدان والتحليل عناصر الداخلية وتفاعلها الموجودة في هذه الرواية، وهي تتكون على واقعة القصة، الموضوع والافتراح القصة. ويرجى من هذا البحث المستنفع لمعرفة البنيوية القصة الكلية، حتى تقدر المجتمع القارئ أن تعرف ما أراد بها الباحث.

٣. ترقية الإدراك على عمل الأدبي وزيادة أجواء الفكرية عن الأدب العربي، على الأخص قسم اللغة العربية وأدبها.

٤,١. التحقيق المكتبي

قد قام الباحثون الأخرى من طلاب كلية الآداب بالبحث على هذه الرواية "ماجدولين". بل، حسب ملاحظة الباحث، لم يجد هناك من قام بتحليل على هذه الرواية بالاستخدام دراسة بنوية. وأما بعض من قاموا بالبحث هذه الرواية، هي:

١. الأخت Fitriana، بحثها تحت العنوان "قصة ماجدولين لمصطفى لطفى المنفلوطي"

(دراسة تحليلية سيميائية).

٢. الأخت AtikRahmi، بحثها تحت الموضوع "أسلوب البيان في الرواية ماجدولين لمصطفى لطفى المنفلوطي" (دراسة في أسلوب البيان).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٥,١. طريقة البحث

يستند هذا البحث على طريقة البحث، كما يلي:

١,٥,١ جنس البحث

تستند كتابة هذا البحث على البحث المكتبي (*library research*) الكلي، لأن مراجع حقائقه وجدت من عدة أعمال الكتابة في أشكالها المتنوعة الأخرى.^{١٠}

٢,٥,١ الطريقة المستخدمة في البحث

وأما طريقة المستخدمة التي يستخدمها الباحث في هذا البحث هي التحليل البنوي، بحيث أنها تبحث عن عناصر الداخلية والتفاعل بين عناصرها التي كانت هي كالوحدة العضوية في عمل الأدبي، لكسب بها المعان الموجودة فيها.

٣,٥,١ مصدر الحقائق

وأما مصادر الحقائق المستخدمة في كتابة هذا البحث، هي :

١. المصدر الأساسي، وهو الرواية "ماجدولين" التي ترجمها مصطفى لطفي المنفلوطي.
٢. المصدر الثانوي، وهو الكتب والإنترنت وأعمال الكتابة الأخرى المتعلقة بموضوع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA. البحث.

٦,١ الأساس النظري

سبنى على غرض البحث كما سبق الكاتب ذكره، فلفهم وجودية العناصر الداخلية الموجودة في الرواية "ماجدولين" والتفاعل بين عناصرها المستخدمة في نظرية البنيوية. إن النظرية البنيوية في الأدب هي كالتحليل في نظر العمل الأدبي الذي له العناصر المترابطة. وفي الحقيقة، نظرت المبدأ البنيوية بأن العمل الأدبي هو التركيب الذي له العناصر المترابطة بعضها بعضاً. والتركيب، العمل الأدبي هو التركيب العناصر التي لها المنهاج بحيث وقعت فيها التعلق والتجاوب والمقرر أو المتأثبات. "الدراسة البنيوية هي الطريقة لتحليل عناصر العمل الأدبي في تعلقها بعناصر أخرى الكلية كالوحدة."^{١٢}

وعند Teeuw،^{١٣} إن البنيوية هي الطريقة التي رأت بها عمل الأدبي كطوق الحرموتيك، وإن عمل الأدبي هو الوحدة المعنى المستديرة وله العلاقة الداخلية (*koherensi intrinsik*). وفي تلك الكلية، دورت كل أقسامه وعناصره دورها الحقيقية وبالعكس، وجدت كل منها المعنى الكلي من المعنى الموجود في كلية النص.

- Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta : Gadjah Mada University Press, 1999), hlm. 118.
- A. Teeuw, *Membaca dan Menilai Karya Sastra*, (Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama, 1983), hlm. 61.
- A. Teeuw, *Sastra dan Ilmu Sastra : Pengantar Teori Sastra*, (Jakarta : Pustaka Jaya, 1984), hlm. 123.

العمل الأدبي كالوحدة الكاملة، استطاع أن يفهم معناه بواسطة معرفة أقسامه والعلاقة بين أقسامه الكلية.^{١٤} وأنه ليس إلا كالوحدة الكاملة المبنى على التركيب العضوي العالمي.^{١٥} أو في عبارة أخرى، لا يسكن معنى عمل الأدبي في عناصره وحدها، بل يسكن في علاقته بعناصر الأخرى الكلية كالوحدة التي استطاعت أن يفهمه على سبيل اندماجه إلى التركيب الكلي من تلك الوحدة.

فعلى ذلك، شدد التحليل البنيوي على البحث في جانين، وهما : المسألة عن عنصر المشكل عمل الأدبي والعلاقة بين عناصره. لا يقف هذا التحليل إلا في السعي لتحليل عناصر عمل الأدبي، ولكن يستطيع أن يراه كالوحدة المتعاقبة بعضها ببعض حتى يشكل العلاقة. وبهذا الافتراض، يقدر أن يجعل التحليل البنيوي كالتفسير الكلي لتفهم تلك العناصر بأحسن التفسير، ثم استخدمه لتحسين الفهم الكلي لعمل الأدبي بتمام وكما حتى يحصل على طبقة التفسير الكلي (*integral*) المعنى الكلي ومعنى عنصر

القسم الأفضل (*optimal*).
 وفي هذه القرينة، استخدم الكاتب نظرية البنيوية لـ Robert Stanton أساس نظري لهذا البحث. قدم Stanton، بأن العناصر التي تشكل العمل الأدبي تتكون من

A. Teeuw, *Sastra dan Ilmu Sastra : Pengantar Teori Sastra*, (Jakarta : Pustaka Jaya, ^{١٤}

1984), hlm. 123.

Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya*, ^{١٥}

(Yogyakarta : Pustaka Pelajar, 1995), hlm. 108.

ثلاثة جوانب، وهي: واقعة القصة (*facts*)، الموضوع (*theme*) ووسيلة القصة (*literary devices*).^{١٦} تحتوي واقعة القصة كما قدمها Stanton كجزء المتكامل الأول على:

أ. الأخدود (*alur*)

الأخدود أو *plot* هو كلية العقود الحادثة الموجودة في القصة، ويكون البناء الذي صنعه القارئ عن صفوف الحادثة المتعاقبة، من جهة العقلية ومتسلسل القصة، وتعبها وتصيها الأبطال فيها.^{١٧} وقال Stanton بأن الأخدود هو القصة التي وجد فيها تتبع الواقعة، وكل هذه الواقعة تتصلها إلا بالسبب والعاقبة، والواقعة سببا من أو إلى وقوع الواقعة الأخرى.^{١٨}

هناك جانبان مهمان في بنوية الأخدود في العمل الأدبي، وهما: النزاع (*konflik*) والذروة (*klimaks*). يقبل النزاع أن يحدث في صورة النزاع الداخلي وأيضا في النزاع الخارجي. النزاع الداخلي هو النزاع الذي يحدث بين إرادتين في نفس الشخص، وأما النزاع الخارجي هو النزاع الذي يحدث بين الشخص والآخر (بين الأبطال)، أو بين الشخص وبيئته. ويحدث الذروة عندما يحصل النزاع إلى أعلى درجات، وحينذاك، لا يقدر أن يتجنب عن وتوعه المبني على الدعوى وعقلية القصة.^{١٩}

Robert Stanton, *An Introduction to Fiction*, (New York : Rinehart Holt and Winston, 1965), hlm. 11.

Jan van Luxemburg, *Pengantar Ilmu Sastra*, Dick Hartoko (penterjemah), Jakarta

PT. Gramedia Pustaka Utama, 1992), hlm. 110

Robert Stanton, *An Introduction to Fiction*, hlm. 14.

وعند Tasrif^{٢٠}، إن للأخدود خمس طبقات، وهي: (١) طبقة تصوير الحال (situation)، (٢) طبقة بداية النزاع (generating circumstance)، (٣) طبقة تخطيط النزاع (rising action)، (٤) طبقة ذروة النزاع (climax)، (٥) طبقة الحل (denouement).

ب. الشخص والشخصية

الشخص يقدر أن يفهمه كفرد المتحايلون الذي يصيب الواقعة أو يمثل دور الشخص في عدة حوادث القصة.^{٢١} الشخص هو من عنصر الهام في القصة. وأما وظيفته هي تخليق النزاع وتجعل القصة كأنها حية ظاهرة.

وأما الشخصية هي تقديم أخلاق الشخص وتخليق صورته.^{٢٢} الشخصية في العمل الأدبي هو صورة أخلاق أبطال القصة. وقد أعطي للشخص صورة الأخلاق المعينة لتكون علامة خاصة لنفسه.^{٢٣}

وجد في العمل الأدبي فصيلتين الشخص المؤسس على وظيفته، وهما: الشخص الأساسي الذي له دور هام في القصة، والشخص الثانوي أو الشخص غير الأساسي

^{٢٠} Mochtar Lubis, *Teknik Mengarang*, (Jakarta : Nunang Java, 1973).

^{٢١} Panuti-Sujiman, *Memahami Cerita Rekaan*, (Jakarta : Pustaka Java, 1992), hlm. 16.

^{٢٢} قسم النرجع، ص ٢٣.

^{٢٣} Stanton, *An Introduction to Fiction*, hlm. 17.

ظهوره محتاج لتربية ودفاع الشخص الأساسي، وأما الشخص الأساسي هو أحد الأشخاص.^{٢٥}

ومن جهة دوره، فرق الشخص إلى الشخص *Protagonis*، وهو الشخص الذي له دور الرياسة ويكون الشخص الأساسي، و الشخص المعارض (*Antagonis*)، الذي يكون الشخص المخاصم للشخص *Protagonis*.^{٢٥} والشخص يستطيع أن يصوره بأن له أخلاق المسطح كالشخص المتعادل، الذي ليس له أخلاق أخرى إلا الميل الأخلاق المسيطري (*flat character*) ويصف صفة السيكولوجية كالشخص الحيوي، وله جانب الحياة والشخصية الكلية (*round character*).^{٢٦}

ج. الموضع

يحمل الموضع أو *setting* المفهوم جميع البيانات، الدلالة والمرجع المتعلقة بالوقت، الغرفة وأحوال وقوع الحادثة في عمل الأدبي التي بنت القصة.^{٢٧} وعند Stanton، إن الموضع هو البيئة الحادثة، عالم القصة بحيث حدثت فيها الواقعة. وأما وظيفة الموضع

Panuti-Sujiman, *Memahami Cerita Rekaan*, hlm. 17-19.^{٢٥}

نقد الأدب، ص. ١٩.

Rene Wellek and Austin, *Teori Kesusasteraan*, (Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama, 1983), hlm. 288.

Panuti-Sujiman, *Memahami Cerita Rekaan* hlm. 40.^{٢٦}

هي الاستعلام عن الأحوال (الغرفة والمكان) كالعادة.^{٢٨} ويحتوي تضيق الموضوع على ثلاث العلامات، وهي موضع المكان، موضع الوقت وموضع الاجتماع.^{٢٩} وأما الجزء الثاني الذي قدمه Stanton هو الموضوع (*theme*)، وهو الفكرة والرأي أو فكرة الأولى المؤسسة على بناء العمل الأدبي.^{٣٠} قد يكون موضوع العمل الأدبي كالكلية لحياة المجتمع اليومية، المتورطة على قضية الأخلاق كانت أو لا، وأيضا قد يكون كجانب خاص لحياة الناس، مثل التي تتعلق بصفة الغيرة، خيبة الأمل والحزن وما أشبه ذلك. ومن أفضلية الموضوع هي تظف لأن يبنى وحدة القصة والمعنى من حوادث القصة.^{٣١}

انقسم الموضوع إلى قسمين، وهما : موضوع أساسي (*major*) وموضوع ثانوي (*minor*). والموضوع الأساسي هو الموضوع الذي يكون فكرة أساسية في القصة، وأما الموضوع الثانوي هو الموضوع الذي يحضر في القصة سببا من موضوع الأساسي ويصف لأن يبين موضوع الأساسي. رغم أن وجوده ليس إلا شرطا لموضوع الأساسي، بل

Stanton, *An Introduction to Fiction*, hlm. 18.^{٢٨}

Zainuddin Fannanie, *Telaah Sastra*, (Surakarta : Muhammadiyah University Press, 2000), hlm. 99.^{٢٩}

Panuti-Sujiman, *Memahami Cerita Rekaan*, hlm. 50.^{٣٠}

Stanton, *An Introduction to Fiction*, hlm. 19-20.^{٣١}

يكون حضوره مهما في القصة لأن وظيفته فيها كالمدافع والمقيد لموضوع الأساسي وعناصر القصة الأخرى.^{٣٢}

وأما الجزء الثالث الذي قدمه Stanton هو الاقتراح القصة، وهو:

أ. وجهة النظري (*point of view*)

وجهة النظري هو المكانة التي تكون أساس الوطاء لنظر الحادثة في القصة.^{٣٣} ويقبل أن يقال بأن طرف النظري هو كيف قصت هذه القصة، وهو الطريقة أو النظر الذي يستخدمه الكاتب كالوسيلة لتقديم الشخص، التصرف، الموضع وعدة الحوادث التي بنت بها القصة في العمل الأدبي الخيالي إلى ذهن القارئ.^{٣٤}

انقسم Stanton طرف النظري إلى أربعة أساليب، وهي:

١. "أنا" كالشخص الأول (*first person central*)، وهو الشخص الأول الذي يقص القصة بكلماته نفسه.

٢. "أنا" كالشخص الثانوي (*first person peripheral*)، وهو الشخص الثانوي الذي يقص قصته.

Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta : Gadjah Mada University

Press, 2000), hlm. 82-83.

Stanton, *An Introduction to Fiction*, hlm. 26.

M. H. Abrams, *A Glossary of Literary Term*, (New York : Rinehart Holt and Winston,

1981), hlm. 142.

٣. "هو" كالمحكى المحدود (*third person limited*)، صدر الكاتب جميع الأشخاص في شكل المحكى الثالث (هو أو هم)، بل يقص إلا ما يستطيع أن يره، يسمعه أو يفكره الشخص.

٤. "هو" كالمحكى يعرف الجميع (*third person omniscient*)، صدر الكاتب كل الأشخاص في شكل المحكى الثالث (هو أو هم)، ويقص ما يسمعه، يره ويفكره الأشخاص كأنه يتص الحادثة دون حضور الشخص.^{٣٥}
إذا، وجهة النظري هو مكانة أو مكان الوطاء للمحكى على قصته.

ب. العنوان (*title*)

العنوان هو الصورة من القصة الكلية.^{٣٦} وفي الحقيقة، العنوان ليس إلا اللقب أو الذكر، مثل اسم الذي أعطاه إلى الناس، المؤشر الذي يمكن أن يعلمه.^{٣٧}
وفي نظرية البنيوية، كل تلك الأجزاء السابقة قد بنت التركيب القصة معا والمتعلقة بينهم حتى تكون وحدة المعنى المستديرة.

٧,٦

Stanton, *An Introduction to Fiction*, bim. 26-27

^{٣٥} نفس المرجع ص ٢٥

Aart van Zoest, *Fiksi dan Non-Fiksi Dalam Kajian Semiotik*, (Jakarta : Intermasa, ١٩٩٠)

1990), bim. 16

٧,١ . نظام البحث

كالصورة الأولى، من المسألة التي يقوم الكاتب ببحثها في هذا البحث، فيقوم

الكاتب يجرب أن يعبر نظام البحث التالي :

الباب الأول : مقدمة

احتوى هذا الباب على خلفية المسألة، تحديد ورموز المسألة، أغراض

البحث، التحقيق المكتبي، طريقة البحث، الطريقة المستخدمة ونظام

البحث.

الباب الثاني : التحليل النبوي على الرواية "ماجدولين"

يشتمل هذا الباب على البحث في واقعة القصة، الأخدود، الشخص

والشخصية، الموضوع، الموضوع، وسيلة القصة والعنوان.

الباب الثالث : التحليل في العلاقة بين عناصر الرواية "ماجدولين"

تتكون هذا الباب من البحث عن العلاقة بين العناصر في هذه الرواية.

الباب الرابع : الاختتام

يبحث هذا الباب عن الخلاصة من التحليل الذي قام به الكاتب وأيضا

الاقتراحات.

الباب الرابع

الإختام

٣،١ الخلاصة

هذه الرواية "ماجدولين" هي العمل الأدبي التي تكون موضوع البحث في هذا التحليل البنيوي. ونقط هذا التحليل مركز على عناصر تشكل القصة في هذه الرواية وهي حقيقة القصة، الموضوع ووسيلة القصة. حقيقة القصة تحتوي على الأخدود، الشخص والشخصية و الموضوع، وأما وسيلة القصة تشمل على الوجهة النظري والعنوان. ثم، جاء البحث عن العلاقة بين العناصر المترابطة، لأن تلك العناصر لا تقوم بنفسها ولكنها هي الوحدة الكاملة والمتعلقة في تشكيل بنوية الرواية "ماجدولين". وبهذا التحليل، نستطيع ان نفتح به عناصر العمل الأدبي والعلاقة بين تلك العناصر الموجودة فيها ونعرف به المعنى والفهم الموجودة في العمل الأدبي.

انطلاقاً من التحليل العناصر الداخلية التي قام بها الكاتب السابق، فيعرف أن العناصر البنيوية القصة في هذه الرواية هي المتدافعة في أدوارها لتشكيل الوحدة المعنى الكلي. قد جعلت الموضوع عن الحب والخيانة التي تجت منها الآلام والموت التي اصابتها استيفن حياته الآلم حتى الأخير. شعر استيفن بالآلم في حياته طوال القصة من الأول إلى

الأخير بسبب قوة قيد الحب في قلبه. إن آلم الحياة هي الحادثة السيكولوجية التي تظهر أثناء اجتماع. والحقيقة الاجتماعية التي قدمها الكاتب فيها كحقيقة مرجعية قد غيرها في شكل النزاع السيكولوجي الدائم. اندفعت الشخصية الموجودة في الشخص الأول بالشخصية الشخص الثاني حتى قويت بها موضوع القصة.

أثر الموضوع، الشخص والشخصية إلى أهدود القصة. أهدود القصة الموجودة في هذه القصة هي أهدود المقدم مع الحادثة كشف المقلب في أول القصة المتأثرة لتقييد تشويش الفكرة (neurasthemic) التي أصابها الشخص بسير القصة الكتبية أو المحزنة. لعبت نهاية القصة اللامعقولة نورها للدفاع على قوة موضوع القصة. وأيضاً، كمت موضع كوبلانس كالمدينة المعاصرة الفكرة والنظرة الخاصة للمجتمع المجموعة، وكذلك أدوار أشخاص القصة الموجهة إلى النصيحة الموضوع في الأخيرة، وأما موضع الزمان المتعلقة قوية بأهدود القصة. ووجهة النظري الأناني، على الأخص أسلوب الأناني، كالشخص الأساسي استخدمه الكاتب لفهم الفكرة والشعور الموجودة في نفس الشخص الأساسي فهذا دقيقاً. وباستخدام هذا الأسلوب الأناني، أمكن الكاتب أن يقص شخصه بلا شحيزي، وأما العنوان "ماجدولين" هو من مركز الإهتمام النزاع من جميع تلك الحوادث الموجودة.

كانت جميع العقود والحوادث المترتبة أهدود القصة الدال على أن الحب والآلام كأنها عملة ذات جانين متلازمين. أخرت كل الأضحيات التي قام بها استيفن لفرح الحب بالحياة بسبب أن أحدا منهما لا تصبر والحجل في الانتظار، أصابت الأزمة الثقة بالنفس. فأخرت تلك الرغبة الحب الحرارة بالمؤسفة على سبيل موتها الخارج من العادة.

٣,٢ الاقتراحات

ومن هذا البحث، عسى القارئ أن يعرف عناصر التي شكلت القصة والعلاقة بين تلك العناصر. وأيضاً يعرف به المعنى والنتيجة الفنية من هذه الرواية. فذلك، استطاع القارئ أن يعرف نتائج المعرفة والجمالة من هذه الرواية كالعامل الأدبي ويجعلها اعتباراً في الحياة. قد يكون العمل الأدبي مرآة لفسد المجتمع نفسه، حتى يجعلها عبرة لنا في حياتنا الدنيا.

ويدون النبي على وجود النقصان الكثيرة في هذا البحث، فأحتاج إلى النقد الإنشائي من جماعة القارئ. وعسى أن ينفع الله هذا البحث للطلاب قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب، وأيضاً لجميع المجتمع القارئ الذين يحبون أعمال الأدبية عاملاً، آمين...!

المراجع

أ. المراجع العربية

المنفلوطي، مصطفى لطفى، بدون السنة، "ماجدولين" أو تحت ظلال الزيزفون، بيروت : مكتبة العالمية الجديدة.

الزركلي، خير الدين، ١٩٨٩، الأعلام: قاموس تراجم للشهر الرجال والنساء من العرب، بيروت : دار العلم للملايين.

ضيف، شوقي، ١٩٧٩، الأدب العربي المعاصر في مصر، القاهرة : دار المعارف.

دواخلي، عبد الحميد، دون السنة، نصوص المختارات كتاب النشر، القاهرة : دار الحرية.

كناحلة، عمر رضا، دون السنة، معجم المؤلفين تراجم مصنف الكتب العربية، بيروت : دون الناشر.

كامل، دون السنة، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدبي، بيروت : مكتبة لبنان.

ب. المراجع الأجنبية

Al-Manfaluthi, Musthafa Luthfi, 2004, *Magdalena*, Nursangadali (penerj.), Yogyakarta : Navilla.

- Abrams, M.H., 1981, *A Glossary of Literary Term*, New York : Holt, Rinehart and Winston.
- Eingleton, Terry, 2002, *Marxisme dan Kritik Sastra*, Zaini Rafiki (penerj.), Depok : Desantara.
- Esten, Mursal, 1990, *Sastra Indonesia dan Tradisi Subkultural*, Bandung : Angkasa.
- Fannanie, Zainuddin, 2000, *Telaah Sastra*, Surakarta : Muhammadiyah University Press.
- Hudson, William Hendry, 1963, *An Introduction to The Study of Literature*, London : Harrap & Co. Ltd.
- Lubis, Mochtar, 1978, *Teknik Mengarang*, Jakarta : Nunang Jaya.
- Luxemburg, Jan van, 1992, *Pengantar Ilmu Sastra*, Dick Hartono (penerj.), Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Mido, Frans, 1994, *Cerita Rekaan dan Seluk Beluknya*, Flores : Nusa Indah.
- Nagari, Gita, [http:// www.geocities.com/penerbit_navila/profil_musthofa_luthfi.htm](http://www.geocities.com/penerbit_navila/profil_musthofa_luthfi.htm)
- Nurgiantoro, Burhan, 2000, *Teori Pengkajian Puisi*, Yogyakarta : Gadjah Mada University Press.
- Norma, Ahmad, 1998, *Seni, Politik dan Pemberontakan*, Yogyakarta : Yayasan Bentang Budaya.
- Oemarjati, Boen S., 1962, *Satu Pembicaraan Roman Athetis*, Jakarta : Gunung Agung.
- Panuti-Sujiman, 1992, *Memahami Cerita Rekaan*, Jakarta : Pustaka Jaya
- Pradopo, Racmat Djoko, 1995, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya*, Yogyakarta : Pustaka Pelajar.
- _____, 1995, *Prinsip-prinsip Kritik Sastra*, Yogyakarta : Gadjah Mada University Press.
- _____, 2001, *Metodologi Penelitian Sastra*, Yogyakarta : PT. Hanindita Graha Widya.

_____, 1997, *Pengkajian Puisi, Analisis Strata Norma dan Analisis Struktural Semiotik*, Yogyakarta : Gadjah Mada University Press.

_____, 1999, *Pengkajian Puisi*, Yogyakarta : Gadjah Mada University Press.

Saad, M. Saleh, 1967, *Catatan Kecil Sekitar Penelitian Kesusasteraan, Sebagai Cermin Manusia Indonesia Baru*, Lukman Ali (ed.), Jakarta : Gunung Agung.

Sangidu, 1997, *Analisis Struktural Cerita Pendek Assabiyah A'raj*, Bulletin Humaniora Fakultas Sastra Universitas Gadjah Mada Yogyakarta, No. VI Oktober-November.

Stanton, Robert, 1965, *An Introduction to Fiction*, New York : Holt, Rinehart & Winston.

Sumardjo, Jakob & Saini KM, 1989, *Teori dan Bimbingan Apresiasi Sastra Indonesia*, Jakarta : Erlangga.

Teew, A., 1984, *Sastra dan Ilmu Sastra : Pengantar Teori Sastra*, Jakarta : Pustaka Jaya.

_____, 1983, *Membaca dan Menilai Karya Sastra*, Jakarta : PT. Gramedia Pustaka Utama.

_____, 1980, *Sastra Baru Indonesia*, Jilid I, Ende-Flores : Nusa Indah.

Zoest, Aart van, 1990, *Fiksi dan Non-Fiksi Dalam Kajian Semiotik*, Jakarta : Intermedia.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA